

# Le français au prisme de sa diversité

Édité par

Chiara Molinari et Roberto Paternostro



*Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni  
Università degli Studi di Milano*

DIREZIONE / EDITOR-IN-CHIEF

Marie-Christine Jullion

COMITATO DI DIREZIONE / EDITORS

Marina Brambilla - Maria Vittoria Calvi - Lidia Anna De Michelis  
Giovanni Garofalo - Dino Gavinelli - Antonella Ghersetti - Maria Grazia Guido  
Elena Liverani - Stefania Maci - Andrea Maurizi - Chiara Molinari  
Stefano Ondelli - Davide Papotti - Francesca Santulli - Girolamo Tessuto  
Giovanni Turchetta - Stefano Vicari

COMITATO DI REDAZIONE / SUB-EDITORS

Maria Matilde Benzoni - Paola Cotta Ramusino  
Mario de Benedittis - Kim Grego - Giovanna Mapelli - Bettina Mottura  
Mauro Giacomo Novelli - Letizia Osti  
Maria Cristina Paganoni - Giuseppe Sergio - Virginia Sica

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE

James Archibald - Natalija G. Bragina - Kristen Brustad - Giuditta Caliendo  
Giorgio Fabio Colombo - Luciano Curreri - Hugo de Burgh - Anna De Fina  
Daniel Dejica - Claudio Di Meola - Denis Ferraris - Lawrence Grossberg  
Stephen Gundle - Décio de Alencar Guzmán - Matthias Heinz  
Rosina Márquez-Reiter - Samir Marzouki - John McLeod  
Estrella Montolío Durán - M'bare N'gom - Christiane Nord  
Daragh O'Connell - Roberto Perin - Giovanni Rovere  
Lara Ryazanova-Clarke - Françoise Sabban - Paul Sambre  
Srikant Sarangi - Kirk St. Amant - Junji Tsuchiya - Xu Shi

All works published in this series have undergone external peer review.

Tutti i lavori pubblicati nella presente Collana sono stati sottoposti a peer review  
da parte di revisori esterni.

ISSN 2283-5628  
ISBN 978-88-5513-106-3

Copyright © 2023

*LED* Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

---

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano  
E-mail segreteria@aidro.org <mailto:segreteria@aidro.org>  
sito web www.aidro.org <http://www.aidro.org/>

---

Volume pubblicato con il contributo di:  
Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni  
dell'Università degli Studi di Milano  
École de langue et de civilisation françaises de l'Université de Genève

*In copertina:*

*Jérusalem*, fotografia di Roberto Paternostro.

*Videoimpaginazione:* Paola Mignanego

*Stampa:* Logo

# Table de matières

Introduction	7
<i>Chiara Molinari - Roberto Paternostro</i>	
Quelques enjeux sur les langues, à partir d'un point de vue d'hétérogénéité	13
<i>Françoise Gadet</i>	
Je t'aime, moi non plus: la faute au français	23
<i>Francine Mazzière - Françoise Dufour</i>	
Les temps de l'indicatif ayant un aspect inaccompli en français et en italien.	35
Approche théorique dans le cadre de la psychomécanique du langage	
<i>Louis Begioni - Alvaro Rocchetti</i>	
Une perspective francophone pour l'étude des néologismes touristiques	47
<i>Giovanni Tallarico</i>	
Sur quelques comparaisons entre le français de France et le francoprovençal de Faeto	61
<i>Michele De Gioia</i>	
Métaphores de la lutte: variations dans les corpus francophones	73
<i>Micaela Rossi</i>	
Humour et ironie dans les mêmes politiques: étude contrastive français/italien	89
<i>Francesco Attruia - Stefano Vicari</i>	
Francophonie(s) en perspective(s)	103
<i>Chiara Molinari - Roberto Paternostro</i>	
Les Auteur.es	117



# Sur quelques comparaisons entre le français de France et le francoprovençal de Faeto

*Michele De Gioia*

DOI: <https://doi.org/10.7359/1063-2023-giom>

## ABSTRACT

Written in honor of Enrica Galazzi, a linguist always attentive to the varieties of French, this article deals with the national variety of French of France for comparative purposes. Continuing our description of the peripheral variety of another Romance language, namely the Faeto Franco-Provençal, we compare some lexico-syntactic adverbial and frozen structures of the varieties of the two languages, in order to better understand their differences and similarities. This study also presents a step in the construction of the Comparative Lexicon-Grammar of Romance Languages.

*Keywords:* Faeto Franco-Provençal; freezing; frozen adverbs; Lexicon-Grammar; syntactic analysis.

*Mots-clés:* francoprovençal de Faeto; figement; adverbes figés; Lexique-Grammaire; analyse syntaxique.

---

## 1. INTRODUCTION

Les phénomènes variationnels font traditionnellement l'intérêt de la sociolinguistique, qui

ambitionne d'aborder la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux en étudiant les uns à travers les autres, considérés tour à tour comme des causes et des effets. Elle procède à partir de corpus produits en un temps, en un lieu, en un milieu déterminés, afin d'étudier ce qui varie ou a changé (ou ce qui ne varie pas ou n'a pas changé). (De Gioia 2021)

Ces phénomènes sont ainsi pris en compte par les différents courants qui se réclament de la sociolinguistique, sous le nom de linguistique populaire,

profane, spontanée, ordinaire (Achard-Bayle et Paveau 2008). Par ailleurs, lorsque ces phénomènes sont considérés comme indices de clivages sociaux, il ne s'agit plus de sociolinguistique mais de sociologie du langage (Dubois *et al.* 2002, 436).

De même, la variation tout comme le changement linguistique (Ledegen et Légglise 2013) font d'une part l'objet de la *Francophonie*, vaste domaine de recherches sur l'utilisation du français par la communauté globale de ses locuteurs, d'où émergent d'autres français, *Les français en émergence* (d'après le titre du volume édité par Galazzi et Molinari en 2008), à savoir des formes internationales du français appelées aussi géolinguistiques ou variétés autres que le français standard. D'autre part, l'importance de ces phénomènes est appréciée dans le domaine tout aussi vaste de la *Romania*, c'est-à-dire l'espace où sont parlées les différentes langues romanes (Paris 1872; Stierle 2004). Bref:

La variation, cette caractéristique incontournable des langues, intéresse tous les linguistes: le renouveau des réflexions sur ce champ est le produit conjugué d'un élargissement des sources de données et d'exigences théoriques issues de divers horizons, impliquant des approches, des requis et des portées distincts. (Gadet 2020<sup>2</sup>)

Notre approche n'étant pas sociolinguistique mais définie par la méthode du Lexique-Grammaire (dorénavant LG) de Maurice Gross (1975), elle permet d'étudier le lexique, conjointement avec syntaxe et grammaire, de tout système linguistique, en l'occurrence ici le français de France (F) et le francoprovençal de Faeto (FPF). Pourquoi une étude conjointe?

## 2. CADRE MÉTHODOLOGIQUE

Le lexique fournit les entrées d'un système linguistique, mais celles-ci ne se combinent pas régulièrement au niveau syntaxique. C'est pourquoi il faut les décrire taxinomiquement avec leurs propriétés. La syntaxe, c'est-à-dire le fonctionnement d'une langue, et la grammaire, c'est-à-dire une théorie générale sur le fonctionnement de la même langue, intégrées au lexique, c'est-à-dire les entrées de la même langue: un LG. La description mène au classement des données linguistiques dans des tables lexico-syntaxiques informatisées.

Cette approche empirique étant partagée par des chercheurs de différentes nationalités, elle s'applique naturellement à la comparaison interlangue – et aussi inter-variétés – et donne lieu au Lexique-Grammaire Comparé, c'est-à-dire à la description et à l'étude comparées, basées sur la

syntaxe, des données de deux ou plusieurs langues ou variétés. Par ailleurs, des faits de bien des langues romanes ayant été déjà comparés, le grand projet de la construction d'un Lexique-Grammaire Comparé des Langues Romanes ne cesse de représenter un but essentiel de la recherche linguistique. Parmi les nombreuses études menées jusqu'ici, dont il existe une bibliographie abondante, même en ligne<sup>1</sup>, certaines témoignent de notre travail de comparaison des adverbages figés de l'italien, du français, du québécois, de l'espagnol, du portugais, de l'anglais, quelquefois en collaboration avec des collègues.

Ce cadre général nous permet de continuer la description des adverbages figés de FPF et de mener à bien leur comparaison avec ceux de F voire de l'italien (I). Ce type particulier d'expressions figées constitue un phénomène important car on en a recensé plus de sept mille pour F (et plus de six mille pour I). Cette quantité de formes regroupe trois catégories de la grammaire traditionnelle – les adverbages proprement dits, les compléments circonstanciels et les propositions subordonnées circonstancielles – dont les propriétés combinatoires sont restreintes par rapport à celles des formes libres. Les formes sont considérées comme figées lorsqu'elles possèdent au moins deux éléments qui sont fixes l'un par rapport à l'autre et qu'on les reconnaît par des intuitions de sens<sup>2</sup>.

Le LG des adverbages figés du français a été construit par M. Gross et publié pour la première fois et dans son intégralité dans le troisième volume de la *Grammaire transformationnelle du français*, consacré à la *Syntaxe de l'adverbe* (Tab. 1).

Pour chacune des seize classes syntaxiques, les adverbages ont été en outre décrits, d'une part, avec les verbes auxquels ils se combinent "naturellement" et, d'autre part, avec leurs propriétés distributionnelles et transformationnelles. De ce corpus nous tirons les équivalents sémantiques adverbiaux et figés correspondant aux données FPF décrites et analysées ici.

---

<sup>1</sup> Pour la bibliographie du LG, cf. le site web du LIGM: <http://infolingu.univ-mlv.fr/> [01/03/2023].

<sup>2</sup> "lorsque deux éléments d'une construction [...] sont fixes l'un par rapport à l'autre, alors la construction [...] est figée. Outre ce critère de forme, des intuitions de sens interviennent également" (Gross 1986, 40).

Tableau 1. – *Classes du Lexique-Grammaire des adverbies figés du français (Gross 1986, 52; 1998, 48).*

TABLES	STRUCTURES	EXEMPLES	EFFECTIFS
PADV	Adv	<i>soudain</i>	524
PC	Prép C	<i>en bref</i>	664
PDETC	Prép Dét C	<i>contre toute attente</i>	848
PAC	Prép Adj C	<i>de sa belle mort</i>	776
PCA	Prép C Adj	<i>à gorge déployée</i>	840
PCDC	Prép C de C	<i>en désespoir de cause</i>	750
PCPC	Prép C Prép C	<i>des pieds à la tête</i>	287
PCONJ	Prép C Conj C	<i>en tout et pour tout</i>	332
PCDN	Prép C de N	<i>au moyen de N</i>	555
PCPN	Prép C Prép N	<i>par rapport à N</i>	151
PV	Prép V W	<i>à dire vrai</i>	284
PF	P (phrase figée)	<i>Dieu seul le sait</i>	396
PECO	(Adj) comme C	<i>comme ses pieds</i>	304
PVCO	(V) comme C	<i>comme un cheveu sur la soupe</i>	338
PPCO	(V) comme Prép C	<i>comme dans du beurre</i>	50
PJC	Conj C	<i>et tout le tremblement</i>	185
		TOTAL	7284

### 3. DESCRIPTION

L'étude de la variation est importante car celle-ci touche tout système linguistique, comme le francoprovençal, une langue romane parlée en France, dans les régions historiques de la Savoie, de la Bresse, du Bugey, du Pays de Gex et de la Franche-Comté; en Suisse, dans les cantons de Vaud, de Fribourg et du Valais; et en Italie, au nord dans les régions de la Vallée d'Aoste, du Piémont et de la Lombardie, et au sud dans la région des Pouilles. Bien que cette langue ait été historiquement employée dans de nombreuses autres régions, elle est aujourd'hui en déclin en raison de l'influence du français et de l'italien et de leurs variétés régionales, périphériques, locales, dialectales.

Dans les Pouilles et notamment dans le territoire des "Monti Dauni" (*i.e.* les monts de Daunie), le francoprovençal est parlé dans les villages de

Faeto et Celle di San Vito. Notre étude concerne le francoprovençal de Faeto en raison du travail lexicographique important qui lui a été consacré ces dernières années. Cette variété est unique en raison de son isolement géographique et de son histoire particulière. Les habitants de Faeto descendent des “soldats de l’armée de Charles I<sup>er</sup> d’Anjou (édit du 8 juillet 1269) engagés dans la guerre contre les Sarrasins de Lucera ou de colons appelés par celui-ci (édit du 20 octobre 1274) à peupler ces territoires au XIII<sup>e</sup> siècle” (Spagna 2019, 284-285). Depuis 800 ans, le FPF vit donc en contact avec l’italien et les dialectes centre-méridionaux.

Si F bénéficie depuis toujours d’une bibliographie abondante, FPF connaît depuis 2007 une attention croissante de la part de sociolinguistes et francisants italiens (Pallini 2015; Agresti 2016; Puolato 2016), sans doute supportée par la publication de trois ouvrages essentiels par le Sportello Linguistico Francoprovenzale (*i.e.* le Bureau des langues francoprovençales), à savoir le *Glossario, con rimario in francoprovenzale di Faeto* (2005), le *Dizionario Francoprovenzale-Italiano / Italiano-Francoprovenzale di Faeto* (2007a) et la *Grammatica Francoprovenzale di Faeto* (2007b).

L’ouvrage lexicographique de 2007 montre bien, entre autres, la variation lexicale du FPF par rapport à d’autres systèmes linguistiques romans. C’est pourquoi il nous a servi de base pour en tirer des structures figées et pour les constituer en corpus, lequel reste bien entendu toujours ouvert à l’intégration d’autres données (*Tab. 2*).

Tout d’abord, un fait intéressant, qui ne va pas de soi, est qu’on découvre l’existence de seize structures lexico-syntaxiques typiques d’adverbes figés. Les deux Lexiques-Grammaires F et FPF ont la même grille générale. Elle est par ailleurs analogue aux classements effectués pour d’autres langues romanes.

Nous avons pu constituer le corpus FPF à partir d’une ancienne base de données informatisée contenant toutes les entrées du dictionnaire de 2007. Nous avons pu en tirer les adverbes figés en trois étapes. Premièrement, nous avons extrait automatiquement une série de données à la fois enregistrées comme: (i) de véritables entrées, en macrostructure, et associées aux marques lexicographiques traditionnelles *adv.*, *cong.*, *inter.*, *loc. adv.*, *loc. escl.*, *loc. prepos.* (adverbe, conjonction, interjection, locution adverbiale, exclamative, prépositionnelle); (ii) des variantes lexicales de l’entrée, en microstructure. Deuxièmement, nous avons recherché manuellement d’autres données en microstructure, par leur association avec la conjonction de comparaison “comme”. Troisièmement, nous avons trié les données compatibles avec la définition d’adverbe figé évoquée plus haut et formulée par Gross (1986, 40), pour procéder à leur classement en fonction de leur structure interne. Quant à leur nombre, F possède environ douze fois plus

d'adverbes figés que FPF, ce qui paraît normal si l'on considère le nombre des locuteurs de F<sup>3</sup> à l'égard de FPF.

Tableau 2. – Classes du Lexique-Grammaire des adverbes figés du francoprovençal de Faeto.

TABLES	STRUCTURES	EXEMPLES	EFFECTIFS
PADV	Adv	<i>fòrtòlèsse</i>	182
PC	Prép C	<i>a scaccarièlle</i>	50
PDETC	Prép Dét C	<i>a la defrescàte</i>	32
PAC	Prép Adj C	<i>a cattes ije</i>	16
PCA	Prép C Adj	<i>a tэта àute</i>	12
PCDC	Prép C de C	<i>a pette de ciúcce</i>	7
PCPC	Prép C Prép C	<i>a bòtte a bòtte</i>	55
PCONJ	Prép C Conj C	<i>tra lume é lustre</i>	95
PCDN	Prép C de N	<i>pe cunte de N</i>	19
PCPN	Prép C Prép N	<i>respette a N</i>	19
PV	Prép V W	<i>a lò cinne descianne</i>	2
PF	P (phrase figée)	<i>a chi n'èssce</i>	9
PECO	(Adj) cumme C	<i>cumme lu ciarbúnne</i>	40
PVCO	(V) cumme C	<i>cumme la atte é lu ra</i>	70
PPCO	(V) cumme Prép C	<i>cumme a funge</i>	4
PJC	Conj C	<i>é gjà</i>	4
		TOTAL	616

#### 4. QUELQUES COMPARAISONS

Nous avons déjà étudié le FPF (De Gioia 2023) à partir de certaines structures lexico-syntaxiques adverbiales et figées, en nous situant dans le cadre du LG. Nous poursuivons ici l'analyse d'autres données de FPF et les comparons avec des données similaires de F. Par exemple:

<sup>3</sup> "La France est le premier État francophone en nombre de locuteurs (66 millions)" (Bouron 2019).

- (1) (FPF) [*piòtre*] a bòtte a bòtte<sup>4</sup>  
[pleuvoir] à coup à coup  
(F) ([pleuvoir] de temps en temps)<sup>5</sup>

Au cours de nos comparaisons, nous avons relevé des cas d'équivalence lexicale, totale ou partielle, et de différence lexicale, lorsqu'il y a, bien évidemment, équivalence sémantique. Nous allons en donner quelques exemples.

*Primo*, nous considérons comme cas d'équivalence lexicale totale toutes les correspondances où l'on retrouve les mêmes éléments lexicaux en position de constante<sup>6</sup>. Ainsi:

- (2) (FPF) [*parte*] de bun'àure  
(F) ([partir] de bonne heure)
- (3) (FPF) [*fateà*] cumme 'na bête  
(F) ([travailler] comme une bête)
- (4) (FPF) [*durmije*] cumme un glire  
(F) ([dormir] comme un loir)
- (5) (FPF) [*être*] piénne cumme 'n'ijà  
(F) ([être] plein comme un œuf)

*Secundo*, même s'il est bien difficile d'établir théoriquement les limites de la "partialité" car elle touche (et en tous cas appartient) au domaine de la différence, la compétence linguistique nous permet de saisir, dans une comparaison, des traits communs plus spécifiques que d'autres, qui constituent pour nous des cas d'équivalence lexicale partielle. Ainsi:

- (6) (FPF) [*parlà*] cumme un livre stambà  
[parler] comme un livre imprimé  
(F) ([parler] comme un livre)
- (7) (FPF) [*ciantà*] a squarciagòle  
[chanter] à se déchirer la gorge  
(F) ([chanter] (à pleine gorge + à pleine gosier + à gorge déployée))

---

<sup>4</sup> Dans les exemples FPF, nous retenons l'accentuation des mots signalée pour des raisons phonétiques par le dictionnaire. Aussi, nous encadrons par des crochets la structure qui accueille l'adverbe figé telle qu'on la lit dans le même dictionnaire.

<sup>5</sup> En général, après l'exemple FPF, nous signalons d'abord le mot-à-mot F en caractères normaux, ensuite l'équivalent F (et I) sémantique et figé – s'il existe – en caractères normaux et entre parenthèses. Si besoin est, nous indiquons l'équivalent F (et I) sémantique et libre précédé du signe "=". Les notations employées sont celles du LG.

<sup>6</sup> "On appelle *constante* une grandeur dont la présence est la condition nécessaire d'une grandeur à laquelle elle est liée par une fonction et qui est la variable" (Dubois *et al.* 2002, 113).

Dans (6), il est évident que *livere stambà* et *livre* sont lexicalement plus proches que d'autres mots en position de constante, comme *livere stambà* et *bien* ou *livere stambà* et *termes* si l'on adopte l'association suivante, non figée:

- (8) (FPF) [*parlà*] *cumme un livere stambà*  
 [parler] comme un livre imprimé  
 (F) (= parler très bien, en termes choisis)<sup>7</sup>

*Tertio*, nous considérons comme des cas de différence lexicale toutes ces correspondances où l'on ne retrouve pas les mêmes éléments lexicaux en position de constante. Ainsi:

- (9) (FPF) [*piarà*] *de bèllu gènje*  
 [pleurer] de beau plaisir  
 (F) ([pleurer] (à bon escient + à dessein + exprès))

Considérons aussi l'exemple suivant:

- (10) (FPF) [*fa N (= : le ciuóse)*] *a la carlóna*  
 [faire N (= : les choses)] à la manière du grand Charles

Remarquons que, pour de nombreux adverbes de ce type, c'est la combinaison préposition + déterminant qui est figée, tandis que la place de la constante est occupée par une classe de noms ou d'adjectifs; la structure adverbiale est alors semi-figée. Quant à la constante, on trouve ici le nom FPF *carlóna*. En F, il n'existe aucune entrée *équivalente* dans le *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi). Cependant, on peut comprendre le(s) sens de l'adverbe figé à partir de l'*équivalent* I:

- (11) (FPF) [*fa N (= : le ciuóse)*] *a la carlóna*  
 (I) ([fare N (= : le cose)] *alla carlona*)

Pour le dictionnaire *Treccani en ligne*<sup>8</sup>, ce nom dérive de *Carlone*, adaptation italienne de l'ancien français *Charlon*, cas oblique de *Charles*, *Charlemagne*, représenté dans les derniers poèmes chevaleresques comme un homme bon et simple. Mais l'expression italienne en I sert à suggérer des sens légèrement différents de faire les choses *en homme bon et simple*; ce serait en effet de les faire *à la hâte et mal, comme il vient, d'une manière négligente et grossière*.

Or nous avons déjà effectué un vaste travail comparatif pour toutes les entrées des deux lexiques-grammaires des adverbes figés F et I. Nous avons

<sup>7</sup> Rey et Chantreau 1991, 708, s.v. "livre".

<sup>8</sup> *Treccani. Vocabolario on line*, s.v. "carlona", <https://www.treccani.it/vocabolario/>.

associé plus en particulier les formes F à celles sémantiquement équivalentes de I (De Gioia 2008). Nous en tirons donc l'équivalence sémantique:

- (12) (F) [faire N (= : les choses)] à la va (comme + que) je te pousse  
(I) ([fare N (= : le cose)] alla carlona)

Notre mise en équivalence sémantique est confirmée par le TLFi<sup>9</sup>, où les deux adverbes F (l'un comportant *comme* et l'autre *que*) servent à évoquer les sens de faire les choses *sans direction ferme, au gré des circonstances, au hasard* (à la limite). Quant au dictionnaire Larousse en ligne<sup>10</sup>, on trouve une définition plus concise donnant les sens superordonnés de la négligence et du manque de soin. Nous pouvons ainsi construire une famille d'équivalents sémantiques, en y intégrant la structure adverbiale libre *d'une manière négligente et grossière*:

- (13) (FPF) [fa N (= : le ciuòse)] a la carlòne  
(I) [fare N (= : le cose)] alla carlona  
(F) [faire N (= : les choses)] à la va (comme + que) je te pousse  
(= faire les choses d'une manière négligente et grossière)

On peut même ajouter au paradigme d'autres synonymes, par exemple d'autres équivalents FPF:

- (14) (FPF) [fa N (= : le ciuòse)] (a la carlòne + a papòchje + a papuòchje + a la sdòsse)

Les deux formes simples *papòchje* et *papuòchje* sont traduisibles par *histoire* ou *blague*, alors que *sdòsse* ne constitue pas une entrée lexicographique si ce n'est dans une locution adverbiale entière. Celle-ci peut renvoyer à un sens différent et intégrer ainsi une autre association sémantique où le premier équivalent est un adverbe libre et le deuxième et le troisième sont figés:

- (15) (FPF) [truttà] a la sdòsse  
(= trotter sans selle, à cru, aller au trot à cru)

Enfin, un autre cas de diversité lexicale:

- (16) (FPF) [se vedàjere] a la defrescàte  
(F) ([se voir] en fin d'après-midi)

---

<sup>9</sup> *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi), s.v. "aller" et "pousser", <http://atilf.atilf.fr/>.

<sup>10</sup> Larousse. *Langue française. Dictionnaire*, s.v. "va-comme-je-te-pousse (à la) loc. adv.", <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>.

Nous avons ici le sens de *la fin de l'après-midi* en FPF et non celui plus large de *l'après-midi* en F. Cependant, nous croyons que l'équivalence sémantique, bien que large, serait possible dans des cas de traduction où, pour diverses raisons, on devrait insister sur le sens de la temporalité dans son degré d'indéfinitude, et donc on choisirait de ne pas traduire le sème de la partie temporelle finale de l'après-midi.

Pour finir, remarquons aussi que, au niveau du lexique, les mots *squarciagòle*, *carlòne*, *papòcchje*, *papuócchje*, *sdòsse* sont clairement des hapax et que, au niveau de la syntaxe, les séquences *a squarciagòle*, *a la carlòne*, *a papòcchje*, *a papuócchje*, *a la sdòsse* peuvent fonctionner non seulement comme des adverbes figés, mais aussi comme des attributs prépositionnels figés (De Gioia 2002).

À l'avenir, avec la poursuite de la recherche par l'examen manuel de toutes les informations enregistrées en microstructure du dictionnaire de 2007, ainsi que de celles provenant d'autres sources écrites et orales, le nombre d'adverbes de notre corpus FPF pourrait augmenter. Par ailleurs, un autre projet de soumettre tous les adverbes figés à une validation ultérieure par des locuteurs FPF natifs, pourrait permettre de prendre en compte d'autres sens qui ne seraient pas encore indiqués dans le dictionnaire. Parallèlement, cela rendrait possible de décrire des propriétés distributionnelles et transformationnelles des adverbes, qui ne sont pas disponibles à ce jour dans des tables syntaxiques.

## 5. CONCLUSION

Nous avons comparé deux variétés de langues romanes, le français de France et le francoprovençal de Faeto, au sujet des adverbes figés. Nous nous sommes fondé sur deux descriptions lexico-grammaticales, la première effectuée par Maurice Gross, la deuxième par nous-même.

Les premiers résultats de la comparaison sont prometteurs. Ils peuvent bien servir de base à de nouvelles recherches sur les différences et les similitudes des deux variétés. Ils contribuent à la reconnaissance sociale du francoprovençal comme système linguistique à part entière et à sa promotion. Ils constituent une autre étape de la construction du Lexique-Grammaire Comparé des Langues Romanes.

## RÉFÉRENCES

- Achard-Bayle, Guy, et Marie-Anne Paveau. 2008. "Présentation. La linguistique hors du temple". *Pratiques* 139-140: 3-16.
- Agresti, Giovanni. 2016. "L'enjeu de l'identité linguistique dans l'île francoprovençale des Pouilles". *Lengas* 79. doi: 10.4000/lengas.1011.
- Bouron, Jean-Benoît. 2019. "Où en est la francophonie?". *Géoconfluences*. [24/04/2023]. <http://geoconfluences.ens-lyon.fr/informations-scientifiques/articles/francophonie>
- De Gioia, Michele. 2002. "Adverbes figés en contraste. Les formes *PDETC* du français et de l'italien". *Linguisticae Investigationes* 24 (2): 183-202.
- De Gioia, Michele. 2008. *Carrément. Lexique bilingue français-italien des adverbes figés*. Roma: Aracne.
- De Gioia, Michele. 2021. "Changement linguistique et Lexique-Grammaire". *Écho des études romanes* 17 (2): 5-28. doi: 10.32725/eer.2021.014.
- De Gioia, Michele. 2023. "Une approche lexico-grammaticale du francoprovençal de Faeto dans les Pouilles". *Cross-Media Languages: Applied Research, Digital Tools and Methodologies* 1. [24/04/2023]. <https://ojs.cimdoc.uniba.it/index.php/cml/article/view/1691>
- Dubois, Jean, Giacomo Mathée, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, et Jean-Pierre Mével. 2002. *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- Gadet, Françoise. 2020<sup>2</sup>. "Langue et variation". Dans *Encyclopédie Grammaticale du Français*. [01/03/2023]. <http://encyclogram.fr>
- Galazzi, Enrica, et Chiara Molinari, éd.s. 2008. *Les français en émergence*. Berne: Peter Lang.
- Gross, Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.
- Gross, Maurice. 1986. *Grammaire transformationnelle du français*. Vol. 3: *Syntaxe de l'adverbe*. Paris: ASSTRIL.
- Gross, Maurice. 1988. "L'analyse et la déformation des phrases figées dans *La tour des miracles*". In *Georges Brassens. Lingua, poesia, interpretazioni*, a cura di Mirella Conenna, 41-55. Fasano: Schena.
- Larousse. Langue française. Dictionnaire*  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>
- Ledegen, Gudrun, et Isabelle Léglise. 2013. "Variations et changements linguistiques". Dans *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, édité par Jacky Simonin et Sylvie Wharton, 399-418. Paris: ENS Éditions.
- Linguistique pour le traitement des langues (LIGM)*. "Bibliographie".  
<http://infolingua.univ-mlv.fr/>
- Pallini, Silvia. 2015. "Promotion du francoprovençal des Pouilles et développement local. Du patrimoine culturel aux enjeux économiques". *Synergies Italie* 11: 65-77.

- Paris, Gaston. 1872. “Romani, Romania, lingua romana, romancium”. *Romania* 1: 1-22.
- Puolato, Daniela. 2016. “L’(in)sécurité linguistique et les locuteurs francoprovençaux de l’Italie du Sud”. Dans *Représentations sociales des langues et politiques linguistiques. Déterminismes, implications, regards croisés*, édité par Giovanni Agresti et Joseph-G. Turi, 331-354. Roma: Aracne.
- Rey, Alain, et Sophie Chantreau. 1991. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert.
- Spagna, Maria Immacolata. 2019. “Lexique partagé en français et en francoprovençal des Pouilles dans la perspective du plurilinguisme”. *Lingue e Linguaggi* 33: 281-301. doi: 10.1285/i22390359v33p281.
- Sportello Linguistico Francoprovenzale. 2005. *Glossario, con rimario in francoprovenzale di Faeto*. San Severo: Grafiche Sales.
- Sportello Linguistico Francoprovenzale. 2007a. *Dizionario Francoprovenzale-Italiano / Italiano-Francoprovenzale di Faeto*. Foggia: L’Editrice.
- Sportello Linguistico Francoprovenzale. 2007b. *Grammatica Francoprovenzale di Faeto*. Foggia: L’Editrice.
- Stierle, Karlheinz. 2004. “Gaston Paris et l’unité de la *Romania*”. Dans *Le Moyen Âge de Gaston Paris*, édité par Michel Zink, 177-192. Paris: Odile Jacob.
- Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi)  
<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Treccani. Vocabolario on line*  
<https://www.treccani.it/vocabolario/>